

ARTE TEXTIL

A photograph of a dining table set with a white tablecloth, dark wooden chairs, and a window in the background. The table is set with a white bowl, plates, and glasses. A vase with a green plant is on the table. The scene is lit by natural light from the window.

Tejidos artesanos en la frontera hispano-lusa

Castilla y León • Centro y Norte de Portugal

© 2011, de esta edición
Junta de Castilla y León

Organiza:
Junta de Castilla y León

Colabora:
Caja España y Caja Duero

Coordinación y Comisariado:
Eva González y Celina Pinto
Escenografía e instalaciones:
Isabel Ulzurrun

Fotografías de escenografía:
Julia de la Rosa

Fotografías de la exposición:
Vitákora Comunicación S.L. y Marta Vidanes

Imprime: Gráficas Varona
Printed in Spain - Impreso en España



ARTE TEXTE



Las manos de los maestros artesanos acarician los hilos del universo tejiendo el color de la tierra.

Cada espacio vacío está delimitado por el hilo, cada aguja borda su surco interior.

Las tijeras cortan las flores, los árboles, las líneas.

Elaboran hombres y mujeres paños, abrigos, mantas, vestimentas que protegen y cobijan el alma.

Hoy, ARTE TEXTIL recoge el testimonio ancestral y lo hace vivo.
Hoy nuestros maestros enseñan a nuestros jóvenes la memoria casi olvidada, la hechura desaparecida.

Juntos crean calidad, un tejido orgánico, un comercio justo. Juntos crean una manera de vivir
unida a la tierra, a lo natural, a nuestros pueblos.

Territorios de frontera, geografías olvidadas, renuevan con fuerza su identidad,
recuperan la tradición para innovar desde lo bien hecho.

Una mirada viva y actual de prendas y tejidos artesanales. Una apuesta por la calidad y la vanguardia.

Creadores, maestros artesanos, jóvenes aprendices nos tejen la belleza del *bien estar*, se unen
en esta muestra y nos proponen llevarnos a los hilos tejidos del corazón..



La exposición *Arte Textil, tejidos artesanos en la frontera hispano-lusa*, muestra el trabajo realizado en los talleres artesanales de tejido localizados en el territorio transfronterizo de Castilla y León y las regiones Centro y Norte de Portugal.

En Castilla y León, los talleres se crean en 2005, dentro del proyecto “Territorios Ibéricos”; su continuidad está asegurada desde 2007 gracias al proyecto “Lime Norte”. Ambos proyectos han sido impulsados por la Consejería de Cultura y Turismo de la Junta de Castilla y León, y la Direcção Regional de Cultura do Norte, y cuentan con apoyo financiero de la Unión Europea. En el marco de estos proyectos, los incipientes talleres castellano y leoneses se articulan con la larga tradición comercial de los artesanos portugueses. Unos y otros se benefician de la divulgación de sus trabajos en la región vecina, de la promoción conjunta de sus creadores, del refuerzo de la identidad cultural de los pueblos, y del fomento del empleo en la zona transfronteriza.

Con el fin de dar continuidad a los logros obtenidos con estos proyectos, la Consejería de la Presidencia de la Junta de Castilla y León presenta la exposición *Arte Textil, tejidos artesanos en la frontera hispano-lusa*. La cooperación con Portugal, y, en especial, con sus regiones fronterizas, es una prioridad para el Gobierno regional, además de un mandato estatutario y un compromiso que se remonta a la década de 1990, cuando se sentaron las bases de la cooperación institucional, y se constituyeron sendas Comunidades de Trabajo con las regiones vecinas del Centro y Norte de Portugal para coordinar actuaciones y contribuir al desarrollo social y económico del territorio fronterizo.

Las peculiaridades sociales y demográficas de la zona fronteriza de Castilla y León con Portugal requieren proponer novedosas soluciones para reactivar la actividad económica de la frontera, y mejorar el nivel y calidad de vida de sus ciudadanos. El Tejido Artístico, definido como un gran valor patrimonial que crea identidad cultural en las comarcas transfronterizas, está en riesgo de desaparición. Sin embargo, el sector textil puede ayudar a consolidar núcleos de población y crear alternativas empresariales en el mundo rural, en el que residen más del 70% de los maestros textiles y de las nuevas generaciones de artesanos, de los que casi la mitad son mujeres.

Mediante la iniciativa expositiva *Arte Textil, tejidos artesanos en la frontera hispano-lusa*, la Junta de Castilla y León presenta el trabajo de los talleres artesanos textiles de Castilla y León y las regiones Norte y Centro de Portugal, el fruto de sus acciones formativas y de transmisión del conocimiento entre generaciones, para dar a conocer el tejido artístico rayano y sus nuevas propuestas creativas, a medio camino entre el diseño y el arte, abiertas a la comercialización.



La exposición ***Arte Textil, tejidos artesanos en la frontera hispano-lusa***, presenta el trabajo realizado en los talleres transfronterizos de Castilla y León y las regiones Centro y Norte de Portugal, en los que se imparte formación permanente, y disponen de un área para la producción, y otra para la exhibición y venta de sus productos.

Entre los objetivos de los Centros de Arte del Textil hay que destacar la recuperación de la tradición y el patrimonio textil, la producción de prendas tradicionales, la restauración de tejidos museísticos, el aprendizaje de técnicas, materiales y herramientas, la incorporación de diseños y materiales, la creación actual, y la promoción, difusión y comercialización de lo elaborado.

Arte Textil, tejidos artesanos en la frontera hispano-lusa, es una mirada viva y actual de las prendas y tejidos artesanales. Una exposición cuya estrategia es la apuesta por la calidad y la vanguardia. Los tejidos se distribuyen en pequeñas instalaciones, recreando espacios de una vivienda-escaparate en la que el visitante puede acercarse, tocar y saber cómo puede utilizar esta artesanía y el precio por el que la puede comprar. Se trata de elaborar productos funcionales y duraderos, utilizando nuestro patrimonio textil.

En este espacio se muestran reproducciones de indumentaria tradicional del patrimonio histórico de estas comarcas rayanas, y ropa de vestir y para el hogar realizada con criterios, herramientas y materiales tradicionales pero con diseños actuales.



EXPOSICIÓN



ARTE TEXTIL

La exposición Arte Textil se estructura en espacios escenográficos que recrean una vivienda y una tienda de ropa.

Hay una zona de bienvenida, lectura y opinión compuesta por un muestrario de todos los textiles que se elaboran en los distintos talleres artesanales: alfombras de lana y algodón realizadas en telares de bajo lizo con motivos decorativos de la comarca de Sayago, trabajadas bajo la dirección del artesano Felicísimo Pascual. Sillones tapizados y cojines tejidos en algodón y lana, también manufacturados en telares de bajo lizo utilizando las listas y colores de los antiguos mandiles tradicionales de esta comarca, con la supervisión de la artesana Ana María Muñoz, ambos del taller de Moralina de Sayago. Piezas tejidas a mano en paños de lana con tintes naturales, bordadas con motivos decorativos antiguos del importantísimo patrimonio del bordado carbajalino, realizadas en el taller de Carbajales de Alba, bajo la dirección de Ángela Álvarez y Mercedes Pastor. Libros sobre el textil y su manufactura prestados para su consulta por las bibliotecas con marca-páginas de encaje de bolillos del taller de Moralina, supervisada su ejecución por la artesana Pilar Macías. Picados en paños de fieltro reproduciendo motivos antiguos también del exuberante patrimonio de la comarca de Aliste, realizados bajo la coordinación de Mercedes Pastor en el taller de Alcañices, que adornan las capas de ronda, rodaos y manteos que vemos en esta exposición. E interesantes piezas realizadas por artesanas portuguesas como los cojines de costales antiguos, de vivos colores y alfombras también de sacos, con adornos en picado, hechas por las artesanas de Sendim: Fátima Xastre, Palmira Falcão, Susana de Castro y sus hijas Sandra y Leopoldina; y de Póvoa: Jesus Fernandes Lucas Raposo.

Posteriormente se recrea un comedor y una zona de tocador o delicatessen, donde encontramos más alfombras con diferentes motivos de los talleres. Flores de encaje, manteles tejidos a mano con vainicas y encajes, toallas blancas de mano en algodón con

listas de color, chales de lino y algodón con encajes y flecos anudados. Almohadones de seda natural de dibujos geométricos y paños de mesa de seda con vainicas realizados en Portugal, en la localidad de Freixo de Espada à Cinta, en el Centro de Artesanía de la seda, centro en el que se realiza todo el proceso de manufactura, desde la crianza de los gusanos de seda hasta la confección final. Este espacio da paso a un salón de estar, que por su actualidad denominaríamos *chill out*, en el que encontramos: tapicerías vistiendo cojines, colchones, sillones; alfombras multicolores realizadas en telares de bajo; fragmentos de piezas de encaje de bolillos y piezas de manteos tejidas a mano en telar de bajo lizo en lana teñida con tintes naturales.

El vestidor-tienda de ropa muestra reproducciones de indumentaria tradicional de las comarcas rayanas: las capas de ronda, chalecos, bragas, gorros en paño de estameña, confeccionadas en el taller de Alcañices y dirigidos por el maestro artesano Domingo Fernández. Chalecos de hombre y chaquetas de mujer con motivos característicos de la comarca de Miranda do Douro, en Portugal. Camisas de lino para hombre o mujer, blancas, con bordados hechos a mano en blanco y en azules de ambos talleres. Mandiles, manteos, rodaos con bordados o picados, reproducciones antiguas. Reinterpretaciones de motivos y materiales naturales para prendas de vestir y complementos actuales.

En la zona de documentación se presenta un vídeo que rinde homenaje a la diseñadora portuguesa Helena Cardoso que ha sabido conjugar en la elaboración de sus prendas la tradición (los materiales orgánicos y la manufactura, los tejidos y aplicaciones cuya elaboración se encarga a artesanas del Norte y Centro de Portugal) con el diseño actual y profesional. También se proyecta un documental sobre los talleres artesanales.

La exposición se muestra en las ciudades de Zamora, Miranda do Douro, Salamanca, Valladolid y León. En cada ciudad se incorporan nuevas piezas textiles y nuevas escenografías, haciendo de esta muestra una producción viva.















PIEZAS













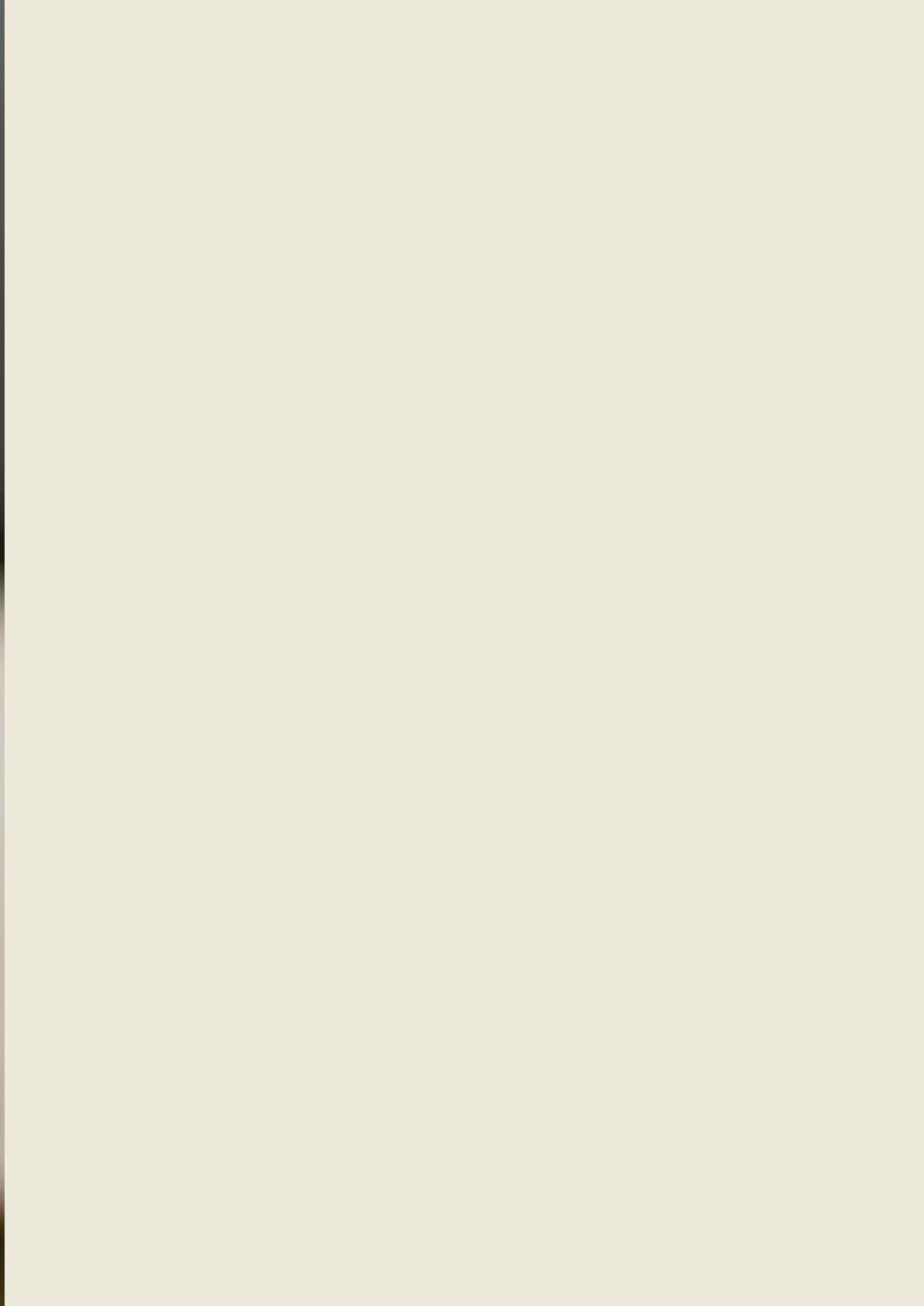




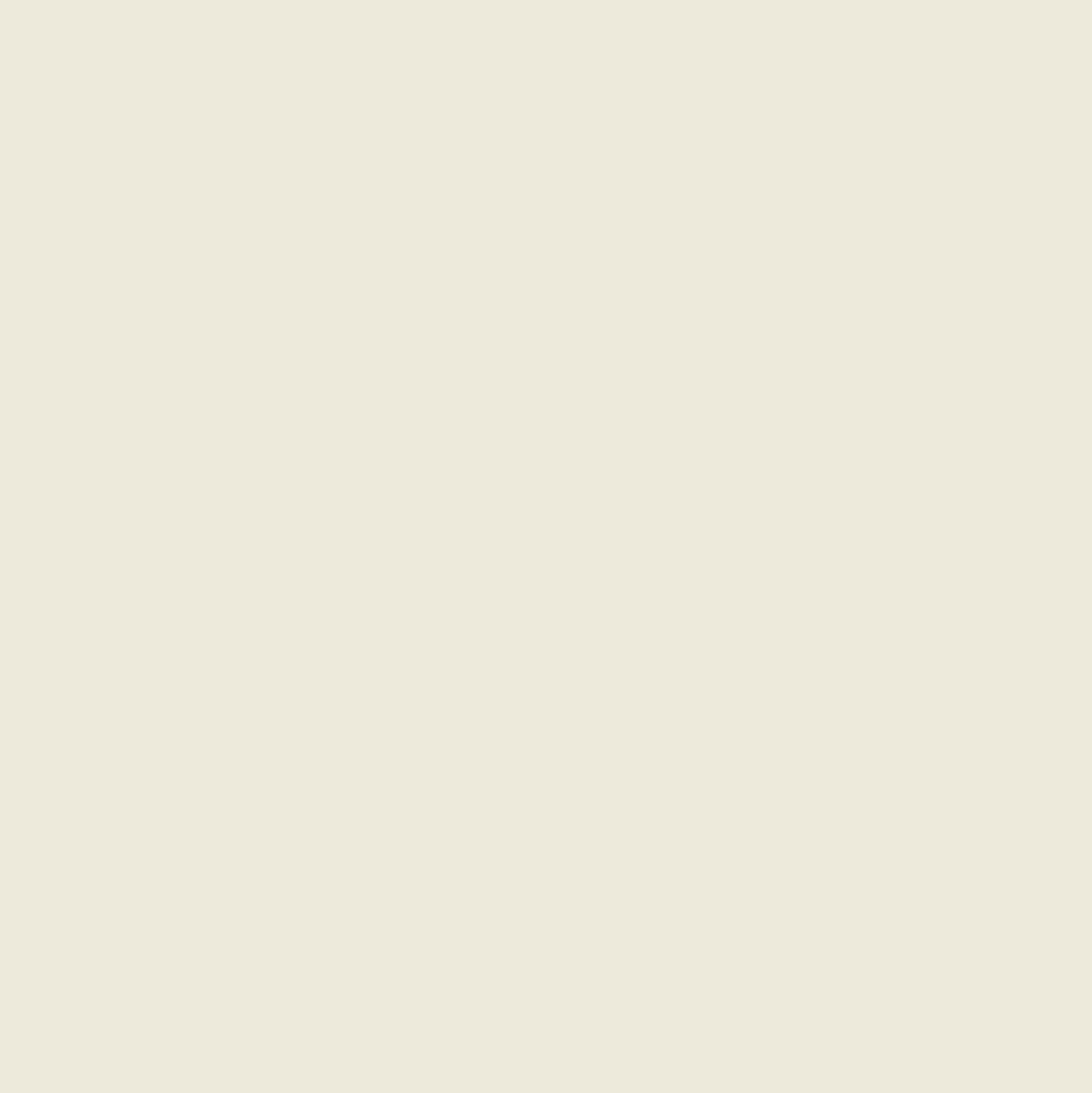
























El **Taller de Carbajales de Alba** (Zamora) reanudó su actividad en 2004, con el apoyo de la Junta de Castilla y León y del municipio, y con la ayuda financiera comunitaria. Desde entonces trabaja en la confección del traje carbajalino, indumentaria de gran interés patrimonial. En la actualidad se ha incrementado también la producción con reproducciones de rodaos y manteos del siglo XVIII. Piezas, en general, tejidas en telar de bajo lizo, en paños de lana o algodón con tintes naturales, bordadas con motivos decorativos antiguos, en bastidores rectangulares de gran formato. El taller recibe encargos para todo tipo de indumentaria y complementos para el hogar en los que siempre está presente el importantísimo patrimonio del bordado carbajalino. Hasta 2007, las piezas han sido supervisadas por las maestras artesanas Antonia Garrido, Ángela Álvarez y Mercedes Pastor. La formación impartida en el taller ha reforzado el aprendizaje del bordado, el corte y la confección de prendas, y el desarrollo de procesos creativos para aplicar los motivos populares a prendas de nueva producción.

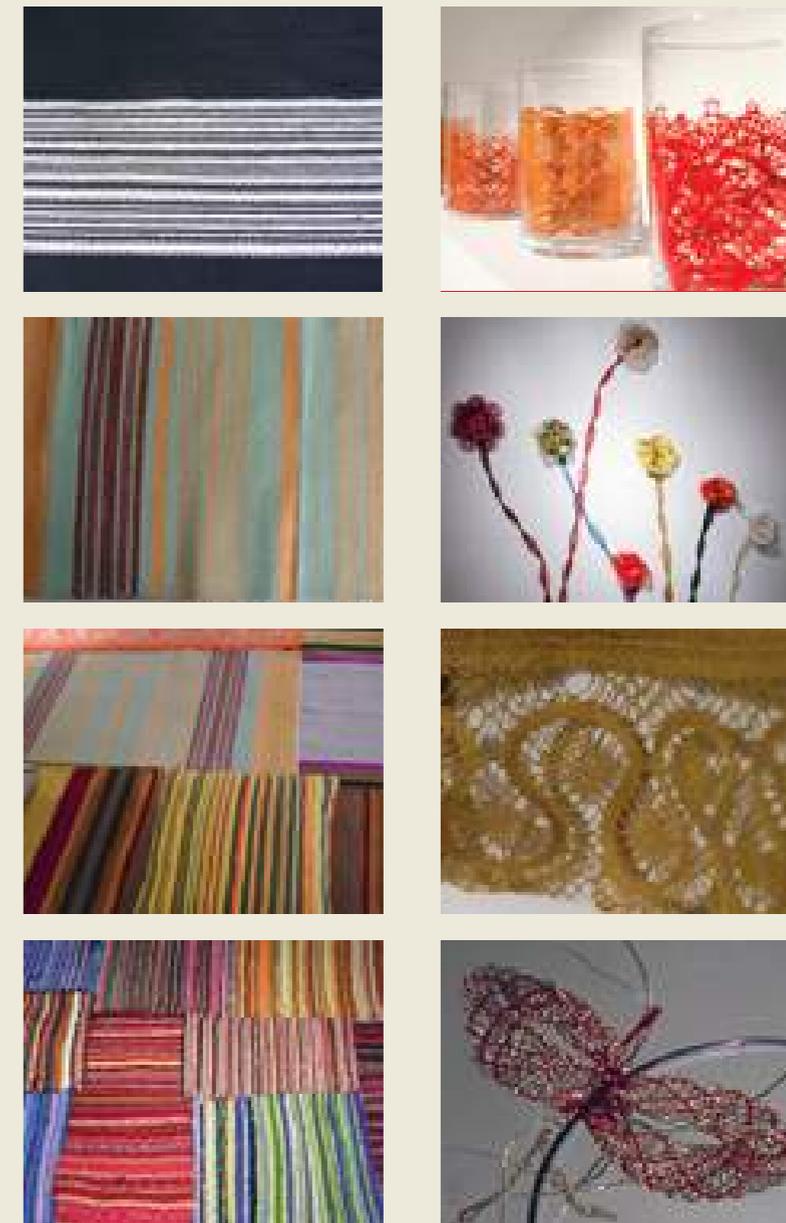
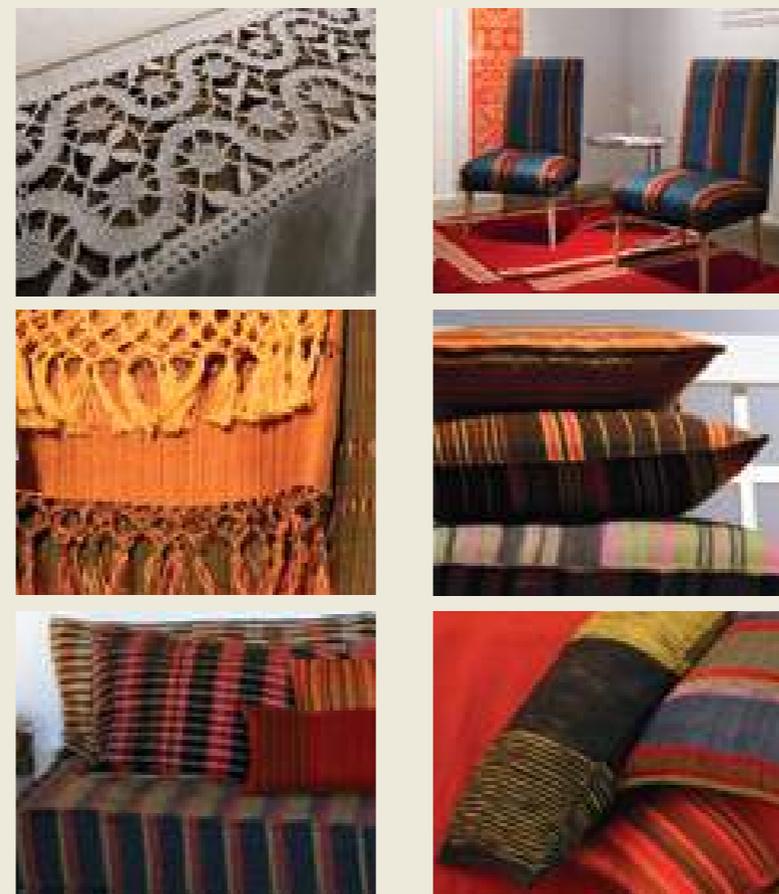


Taller: C/ del Oro. 49160 Carbajales de Alba. Zamora. España. 980 58 52 86 / 692 218 141

El **Taller de Moralina de Sayago** Sayago (Zamora) es de nueva creación. Se inició en 2005 con el apoyo de la Junta de Castilla y León y del municipio, y con la ayuda financiera comunitaria. Se pone en funcionamiento porque en esta localidad trabajaba y reside el maestro artesano Felicísimo Pascual. El taller está ubicado en dos espacios diferentes, uno municipal y otro de su propiedad, con dos telares antiguos.

La formación se basa en el aprendizaje de todos los tipos de telar: bajo y alto lizo y telar de cintura; además de encaje de bolillos, deshilado y vainicas. Se trabaja en la confección de tejidos y ropa para el hogar: manteles tejidos a mano con vainicas y encajes de lino, algodón y seda; puntillas de hojas de guipur o punto medio; toallas de mano en algodón con listas de color; tapicerías para

sofás, sillones y cojines de lana, algodón y lino tejidas artesanalmente; alfombras multicolores realizadas en telares de bajo lizo en algodón, lana y trapos. También se realizan prendas de vestir: faldas, vestidos, chales, delantales, paños de cocina y complementos (tocados, pendientes, ...). Toda la producción se nutre de la tradición y motivos decorativos de la comarca: grecas ojo de perdiz y de camino de rosas; líneas tradicionales de los antiguos costales; aplicación en el encaje con ondas o eses sayaguesas. Motivos geométricos, florales y animales de la comarca. La formación y las piezas son supervisadas por los maestros artesanos Ana María Muñoz, Pilar Macías y Felicísimo Pascual.



Taller: C/ Carretera del Moral. 49263 Moralina de Sayago. Zamora. España. 980 618 084 / 637 790 949



El **Taller de Alcañices** (Zamora) se creó en 2006, con el apoyo de la Junta de Castilla y León y del municipio, y con la ayuda financiera comunitaria. La ubicación en esta localidad cabecera de comarca se debe al maestro artesano Domingo Fernández, especialista en la confección de indumentaria de hombre, el último sastre de la comarca. El proceso de formación incide en el aprendizaje de la confección y bordado de toda la indumentaria tradicional del traje de hombre y de mujer de la comarca de Aliste. Los motivos decorativos y los paños, estameñas, fieltros y tejidos tradicionales de la zona son recreados para confeccionar prendas y complementos de vestir. El estudio y reproducción de los motivos geométricos, florales, animales y simbólicos se aplican a todo tipo de prendas.

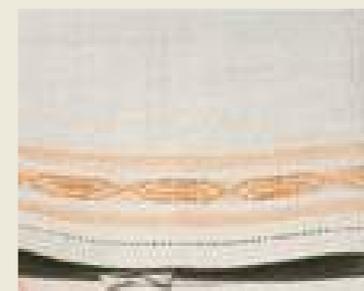
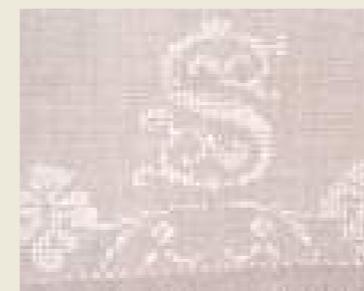
Se confeccionan bragas en estameña marrón y negra; camisas de hombre y de mujer en linos naturales con bordados populares hechos a mano; manteos picados a mano en paños y lanas; capas de ronda que procesionan en Semana Santa, cuya decoración de la chiva entronca con la cultura celta y recuerdan las ideas ancestrales: árbol de la vida ascendente, dameros, ... Chalecos de solapas triangulares y escote de pico o escote cuadrado o pertezuela, de alegre colorido, cuyos cordones representan la ascensión, y las trencillas y cordoncillos que forman la red, son símbolos sagrados; todos ellos reproducciones del siglo XVIII. Monteras, bolsos, vestidos, faldas, abrigos, alfombras con recorte de dibujos y costura artesanal, tiras de picado para enmarcar en fieltros y otras prendas y complementos supervisadas en la formación y factura por los maestros artesanos María Blanco -ya fallecida-, Ana María Muñoz, Sonia Fernández, Mercedes Pastor y Domingo Fernández.

Taller: C/ Tomás Carrión , 1. 49500 Alcañices. Zamora. España.
980 680 001 / 657 66 42 35

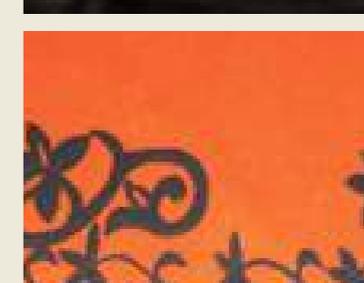


En Portugal, los maestros artesanos han continuado con su actividad profesional durante generaciones, sin interrumpir su trayectoria. El bagaje de la artesanía textil portuguesa, el arraigo de la tradición y su valor económico como sistema de vida en el medio rural, ha hecho que perviva.

Taller de **Fátima Xastre**, Sendim: Alfombras, paños de mesa, toallas y otras piezas para el hogar confeccionadas en telar de bajo lizo, hechas en lana, algodón y lino con motivos florales y geométricos propios de la comarca.



Taller de **Palmira Falcão**, Sendim: Alfombras realizadas con mantas de lana antiguas cosidas en picado con lana industrial, alfombras hechas con los costales antiguos de almacenar cereales con cenefas picadas en lana, las capas de honra de Miranda do Douro, chalecos de hombre y chaquetas de mujer, camisas bordadas a mano con técnica de guipur y bolsos y complementos para vestir y para el hogar hechos a mano con técnicas y motivos decorativos antiguos.



Taller de **Fátima de Jesus Fernandes Lucas Raposo**, Póvoa: Paños de mesa, cojines, alfombras de dibujos geométricos y florales realizadas en telar de bajo lizo, colchas y mantas de lana, complementos para el hogar.



Fátima Xastre: C/ 1º de Maio, nº 20. 5225 - 108 Sendim. Miranda do Douro. Portugal. 00 35 1 273739059

Palmira Falcão: C/ Bairro S. Sebastião. 5225 - 108 Sendim. Miranda do Douro. Portugal. 00 35 1 273739408

Fátima de Jesus Fernandes Lucas Raposo: C/ Veiga de Vicente. 5180 Póvoa. Bragança. Portugal. 00 35 1 933739728



Las piezas de los talleres artesanales de Castilla y León y de las regiones Centro y Norte de Portugal se están divulgando por las ciudades de Zamora, Miranda do Douro, Salamanca, Valladolid y León.

Para cada exposición se plantean producciones diferentes que incrementan el valor de la muestra.

El trabajo de estos artesanos del textil no ha hecho más que empezar y su deseo es ser conocidos en otros territorios, satisfaciendo la mirada del público y aportando a su calidad de vida prendas y textiles orgánicos de manufactura artesanal.

